|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Договор № \_\_\_\_\_\_\_\_\_купли-продажи лесоматериалов круглых, пиломатериалов, фанеры, древесностружечных и древесноволокнистых плит, экспорт |  | contract No \_\_\_\_\_\_\_\_\_for sale of round wood, sawn wood, plywood, chipboard and fiberboard for export |
|  |  |  |
| г. Минск |  | Minsk |
|  |  |  |
| Дата (день, месяц, год) |  | Date (day, month, year) |
|   |  |   |
| Продавец |  |  | Seller |  |
|  (Полное наименование продавца) |  |  (full name of the Seller) |
| в лице

|  |
| --- |
|  |
| (фамилия, имя, отчество)действующего на основании |
|  |

 |  | represented by

|  |
| --- |
|  |
| (surname, name, patronymic/middle name)acting on the basis |
|  |

 |
|  |  |  |
| (устава/доверенности № от \_\_\_\_\_\_\_\_/иного документа) |  | (charter/power of attorney No dated \_\_\_\_\_\_\_\_/other document) |
| в соответствии с договором \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(договор поручения/комиссии, полное наименование поверенного(ых)/комитента(ов), указывается в случае наличия таких отношений)) |  | according to the contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(agency contract/commission agreement, full name of the agent(s)/principal(s) is indicated in case there are such relations) |
| с одной стороны, и |  | on the one hand, and |
| Покупатель |  |  | Buyer |  |
|  (полное наименование покупателя) |  |  (full name of the Seller) |
| в лице  |  |  represented by |
|  |  |  |
| (фамилия, имя, отчество) |  | (surname, name, patronymic/middle name) |
| действующего на основании |  | acting on the basis |
|  |  |  |
| (устава/доверенности № от \_\_\_\_\_\_\_\_/иной документ) |  | (charter/power of attorney No dated \_\_\_\_\_\_\_\_/other document) |
| в соответствии с договором \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(договор поручения/комиссии, полное наименование поверенного(ых)/комитента(ов), указывается в случае наличия таких отношений)) |  | according to the contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(agency contract/commission agreement, full name of the agent(s)/principal(s) is indicated in case there are such relations) |
| с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», по итогам биржевых торгов в ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» заключили настоящий договор о нижеследующем:1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА |  | on the other hand, hereinafter collectively referred to as the Parties, according to the results of exchange trade at Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC, have concluded the present contract as follows:1. SCOPE OF THE CONTRACT |
| 1.1. Продавец обязуется передать в собственность Покупателя, а Покупатель принять и оплатить товар, наименование, количество, качество, технические характеристики, условия поставки, вид и условия оплаты, цена которого указаны в спецификации (спецификациях), являющейся неотъемлемой частью настоящего договора.  |  | 1.1. The Seller agrees to transfer to the ownership of the Buyer and the Buyer agrees to accept and pay for the commodities, which name, quantity, quality, specifications, delivery terms, type and terms of payment and the price are specified in the specification (specifications) which is an integral part of the present contract.  |
| В случае поставки (отгрузки) по настоящему договору: |  | On delivery (shipment) under the present contract: |
| – лесоматериалов круглых, фактические размерные характеристики которых указаны по диапазону, право выбора конкретного размера товара по длине предоставляется Покупателю, по диаметру отгрузке подлежит вся гамма размеров, входящих в указанный диапазон; |  | - for round wood with specified range of the actual dimensional characteristics, the right to choose a particular size along the length is given to the Buyer, the diameter shall be of the whole range of sizes of the shipment within the specified range; |
| – пиломатериалов, фактические размерные характеристики которых указаны по диапазону, право выбора конкретного размера товара предоставляется Покупателю. При этом если Стороны не согласовали иное, определяемый Покупателем минимальный объем поставки товара одного размера в согласовываемой в соответствии с настоящим договором партии составляет не менее 10% от общего объема соответствующей биржевой сделки. |  | - for sawn wood with specified range of the actual dimensional characteristics, the right to choose particular dimensions is given to the Buyer. Herewith unless the Parties have agreed otherwise, the minimum volume of the goods delivery of the same size determined by the Buyer in the batch agreed in accordance with this contract is not less than 10% of the total volume of the corresponding exchange transaction. |
| 1.2. Цель приобретения товара – для вывоза из Республики Беларусь. |  | 1.2. The purpose of commodities purchasing is export from the territory of the Republic of Belarus. |
| 1.3. Товар поставляется (отгружается) в сроки, определенные в спецификации (спецификациях).  |  | 1.3. The commodities are delivered (shipped) according to the terms, stipulated in the specification (specifications). |
| Допускается отклонение по общему количеству поставляемого по договору товара в размере не более ± 10%. При выполнении поставки в пределах данного отклонения обязательства Продавца признаются исполненными полностью. |  | The ±10% deviation of the total volume of the commodities to be delivered under the present contract is allowed for each transaction. If the delivered volume is within the said limit, the Seller’s obligations are considered to be fulfilled in full. |
|   |  |   |
| 2. ЦЕНА ТОВАРА И СУММА ДОГОВОРА  |  | 2.  PRICE OF COMMODITIES AND TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT |
| 2.1. Цена товара и общая сумма договора, определяемая как общая стоимость товаров, поставляемых по настоящему договору, указаны в спецификации (спецификациях) к данному договору, являющейся его неотъемлемой частью.  |  | 2.1. The price of the commodities and the total amount of the contract defined as the total value of the commodities delivered under the present contract are indicated in the specification (specifications) to the present contract which is its integral part. |
| Валюта договора и платежа определена спецификацией (спецификациями).  |  | The currency of the contract and of the payment is determined by the specification (specifications). |
| 2.2. Цена сформирована по итогам биржевых торгов за единицу измерения, указанную в спецификации (спецификациях). В цену товара включена стоимость упаковки и маркировки, крепежного реквизита, налоги и сборы, взимаемые на территории Республики Беларусь. |  | 2.2. The price is based on the results of exchange trade for one unit of measurement determined in the specification (specifications). The price of commodities includes the cost of packaging and labeling, fastening equipment, taxes and fees charged on the territory of the Republic of Belarus. |
|   |  |   |
| 3. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ |  | 3.  TERMS AND CONDITIONS OF THE DELIVERY |
| 3.1.Поставка (отгрузка) товара осуществляется равномерными партиями помесячно, если иной порядок не установлен соглашением Сторон (спецификацией, дополнительным соглашением и т.п.). |  | 3.1. Delivery (shipment) of commodities is carried out in equal consignments monthly, unless a different procedure is established by agreement of the Parties (specification, additional agreement, etc.). |
| 3.2. В случае отгрузки товара любым видом транспорта помесячно Покупатель не позднее 10 числа месяца, предшествующего месяцу поставки, направляет Продавцу заявку с указанием ассортимента месячной партии, реквизитов грузополучателей и сведений, необходимых для заполнения железнодорожной накладной (СМГС) или международной товарно-транспортной накладной (CMR) и таможенной декларации. Заявка на первый месяц поставки предоставляется Покупателем в течение двух рабочих дней с даты регистрации настоящего договора в ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа». |  | 3.2. In case of shipment of commodities by any type of transport on a monthly basis, the Buyer no later than the 10th day of the month preceding the month of delivery submits to the Seller an order with indication of the assortment of the monthly consignment to be delivered, consignee’s contact details, data, required for filling in the railway bill of lading (SMGS) or the international consignment note (CMR) and the customs declaration. The order for the first month of delivery is provided by the Buyer within two working days from the date of registration of the present contract at Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC. |
| 3.3. В случае отгрузки товара любым видом транспорта в ином согласованном Сторонами порядке, отличном от установленного в подпункте 3.1 настоящего договора, Покупатель за 5 рабочих дней до начала поставки направляет Продавцу заявку с указанием ассортимента согласованной партии товара, если иной срок не согласован Сторонами в спецификации, дополнительным соглашением к настоящему договору |  | 3.3. In case of shipment of commodities by any type of transport in another procedure agreed by the Parties which differs from that specified in subparagraph 3.1 of the present contract, the Buyer within 5 working days before delivery submits an order to the Seller with an indication of the assortment of the consignment to be delivered, unless a different period has been agreed by the Parties in the specification or additional agreement to the present contract. |
| Покупатель в срок не позднее 2 рабочих дней до предполагаемой даты отгрузки (предоставления транспортного средства под погрузку) сообщает Продавцу в письменной форме сведения, необходимые для заполнения железнодорожной накладной (СМГС) или международной товарно-транспортной накладной (CMR) и таможенной декларации. |  | The Buyer no later than 2 working days before the expected date of shipment (date of transport driving up for loading) informs the Seller in writing about the data required for filling in the railway bill of lading (SMGS) or the international waybill (CMR) and the customs declaration. |
| 3.4. Стороны могут определить указанные в подпунктах 3.2 и 3.3 настоящего договора формы заявок и порядок работы по ним дополнительным соглашением. |  | 3.4. The Parties may determine the forms for orders specified in subparagraphs 3.2 and 3.3 of the present contract and the follow-up procedures on them in additional agreement. |
| 3.5. Перечень грузоотправителей товара, поставляемого по настоящему договору, определяется в приложении к договору, спецификации. |  | 3.5. The list of consignors of the commodities delivered under the present contract is indicated in the supplement to the present contract, in the specification. |
| 3.6. Датой отгрузки товара считается дата его таможенного оформления таможенными органами Республики Беларусь. Если в соответствии с законодательством Республики Беларусь таможенное оформление не производится, датой отгрузки товаров считается дата их отпуска со склада, произведенного в установленном порядке. Дата поставки определяется базисом поставки. |  | 3.6. The date of shipment of commodities is the date of customs clearance by the customs authorities of the Republic of Belarus. If, in accordance with the legislation of the Republic of Belarus, customs clearance is not performed, the date of shipment of commodities shall be the date of their release from the warehouse in accordance with the established procedure. The delivery date is determined by the delivery basis. |
| 3.7. В случае получения Продавцом от Покупателя предоплаты (аванса) за партию товара позднее сроков, определенных в спецификации, Продавец имеет право соразмерно отодвинуть срок поставки (отгрузки) товара на время фактической просрочки получения предоплаты (аванса), но в пределах общего срока поставки (отгрузки) по договору. Если Покупатель перечислит предоплату (аванс) не в полном размере, то Продавец вправе приостановить исполнение своего обязательства по поставке (отгрузке) товара до получения предоплаты в полном размере либо отгрузить количество товара, пропорционально полученной предоплате. |  | 3.7. If the Seller receives from the Buyer prepayment (advance payment) for a consignment of the commodities later than it is specified in the specification, the Seller has the right to proportionally delay the delivery (shipment) of the commodities for the time of actual delay in receiving of the prepayment (advance payment) under the present contract. If the Buyer does not transfer the prepayment (advance payment) in full, the Seller has the right to suspend the fulfillment of its obligation to make delivery (shipment) of the commodities until the prepayment is received in full or to ship the commodities in quantity proportional to the received prepayment. |
| 3.8. Риск случайного повреждения или потери товара переходит от Продавца к Покупателю в соответствии с условиями поставки товара по настоящему договору. Право собственности на товар переходит к Покупателю в момент перехода рисков в зависимости от условий поставки согласно Инкотермс – 2000, а при условии поставки DAP, DAT – Инкотермс –2010. |  | 3.8. The risk of accidental damage to or loss of the commodities is transferred from the Seller to the Buyer in accordance with the terms of delivery under the present contract. The right of ownership of the commodities is transferred to the Buyer at the moment of risk transfer according to the terms of delivery, stipulated in Incoterms – 2000 or, in case of delivery at DAP or DAT basis, according to the terms of delivery, stipulated in Incoterms – 2010. |
|   |  |   |
| 4. ТРАНСПОРТ, ОТГРУЗКА |  | 4.  TRANSPORTATION, SHIPMENT |
| 4.1. Доставка товара осуществляется транспортными партиями транспортом, указанным в спецификации. |  | 4.1. The delivery of the commodities is executed by full load transport consignments by transport types indicated in the specification. |
| 4.2. Ежемесячно, не позднее 15 числа месяца, следующего за месяцем отгрузки, Продавец, по требованию Покупателя, предоставляет последнему реестр, в котором отражаются следующие данные: |  | 4.2. Monthly, not later than the 15th of the month, succeeding the month of shipment, the Seller at the request of the Buyer submits the regiter with the following data: |
| – наименование и количество отгруженного товара; |  | – name and quantity of shipped commodities; |
| – стоимость за указанную в спецификации (спецификациях) единицу измерения отгруженной партии товара; |  | – price for indicated in the specification (specifications) unit of measure of the shipped consignment; |
| – количество, номера транспортных средств, железнодорожных накладных (СМГС) или международных товарно-транспортных накладных (CMR), даты отгрузки. |  | – quantity, identification numbers of transport vehicles, railway bill of lading (SMGS) or international waybills (CMR), dates of shipments. |
| 4.3. При поставке железнодорожным (автомобильным) транспортом Продавец прилагает следующие документы:  |  | 4.3. If the delivery of commodities is executed by railway (road) transport the Seller shall attach the following documents: |
| – железнодорожную накладную (СМГС) или международную товарно-транспортную накладную (CMR); |  | – railway bill of lading (SMGS) or international waybills (CMR); |
| – счет на отгруженную партию (один оригинал и одна копия); |  | – invoice for the shipped consignment (one original and one copy); |
| – отгрузочную спецификацию – 2 экз. (при поставке железнодорожным транспортом); |  | – shipping specification – two copies (if delivered by railway transport); |
| – таможенную декларацию; |  | – customs declaration; |
| – другие документы по требованию Покупателя (удостоверение по качеству, фитосанитарный сертификат и др.). |  | – other documents at the request of the Buyer (quality certificate, phytosanitary certificate, etc.). |
| 4.4. По требованию Продавца Покупатель предоставляет сводную (с разбивкой по каждой транспортной единице) ведомость приемки товара до 16 числа месяца, следующего за месяцем поставки. |  | 4.4. At the request of the Seller, the Buyer provides a consolidated (with a breakdown by each transport unit) statement of acceptance of the commodities before the 16th day of the month succeeding the month of delivery. |
|   |  |   |
| 5. КАЧЕСТВО, УПАКОВКА, МАРКИРОВКА |  | 5.  QUALITY, PACKING, MARKING |
| 5.1. Качество товара должно соответствовать требованиям, установленным техническими нормативными правовыми актами, а также иным требованиям, указанным в спецификации (спецификациях) к настоящему договору.  |  | 5.1. The quality of the commodities shall correspond to the rules of the technical standards as well as other rules indicated in the specification (specifications) of the present contract.  |
| 5.2. Товар отгружается с крепежным реквизитом, в упаковке, с маркировкой и по схеме пакетирования, указанным для товара данного вида в спецификации. Если в спецификации не определены требования к упаковке (схеме пакетирования), товар отгружается в упаковке (по схеме пакетирования), соответствующей обязательным к ней требованиям (если законодательством такие обязательные требования установлены) и обеспечивающей сохранность товара при транспортировке.  |  | 5.2. The commodities are shipped with the fastening equipment, in the package, with the marking and according to the packaging scheme specified for the commodities of relevant type in the specification. If the specification does not contain the requirements for packaging (packaging scheme), the commodities are shipped in packaging (according to the packaging scheme) that complies with the mandatory requirements for it (if such mandatory requirements are established by legislation) and ensures the safety of the commodities during transportation.  |
| 5.3. Маркировка непосредственно на товар не наносится, если иное не предусмотрено законодательством, техническими нормативными правовыми актами, спецификацией, либо не согласовано Сторонами иным способом. |  | 5.3. Marking shall not be affixed directly to the commodity unless otherwise provided by legislation, technical standards, specifications, or otherwise agreed by the Parties. |
| 5.4. По согласованию Сторон на товар штрих-код не наносится. |  | 5.4. The Parties agree that barcode affixing of commodities is not applied. |
|   |  |   |
| 6. ПРИЕМКА ТОВАРА ПО КОЛИЧЕСТВУ И КАЧЕСТВУ. ЭКСПЕРТИЗА |  | 6.  ACCEPTANCE OF COMMODITIES BY QUANTITY AND QUALITY. ISPECTION  |
| Общие положения приемки товара |  | General terms of acceptance of commodities |
| 6.1. Приемка товара по количеству и качеству (далее – приемка) осуществляется на складе Покупателя (станции назначения, станции перегруза) (подпункт 6.8) или на складе Продавца (Грузоотправителя) (станции отправления) (подпункт 6.9) в зависимости от условий поставки товара, указанных в спецификации (спецификациях), или в ином месте по соглашению Сторон (подпункт 6.7). |  | 6.1. Acceptance of commodities according to quantity and quality (hereinafter referred to as Acceptance) is executed at the Buyer’s warehouse (destination station, overload station) (subparagraph 6.8) or at the Seller’s (Consignor’s) warehouse (departure station) (subparagraph 6.9) depending on the delivery conditions indicated in the specification (specifications), or at other place agreed by the Parties (subparagraph 6.7). |
| 6.2. Приемка осуществляется в соответствии с данными, указанными в сопроводительных, транспортных и иных документах, удостоверяющих количество и качество поставляемого товара (счетах-фактурах, спецификациях, описях, упаковочных ярлыках, технических паспортах, сертификатах соответствия, удостоверяющих качество и количество товара) и согласно требованиям технических нормативных правовых актов на товар, которые в обязательном порядке указываются в спецификации (спецификациях) к настоящему договору. |  | 6.2. Acceptance is executed in accordance with the data specified in shipping, transport and other documents certifying the quantity and quality of the delivered commodities (invoices, specifications, inventories, packaging labels, technical passports, certificates of conformity certifying the quality and quantity of the commodities) and according to the technical standards on the commodities, which are mandatory indicated in the specification (specifications) to the present contract. |
| 6.3. Товар считается принятым Покупателем в следующих случаях: |  | 6.3. The commodities are considered to be accepted by the Buyer in the following cases: |
| – количество и качество товара соответствует данным документов, указанных в подпункте 6.2 настоящего договора; |  | – the quantity and quality of the commodities corresponds to the data of the documents specified in subparagraph 6.2 of the present contract; |
| – товар принят в порядке, предусмотренном подпунктом 6.4 настоящего договора, компетентной независимой экспертной организацией, осуществляющей деятельность на территории Республики Беларусь по проверке качества и количества товара;  |  | – the commodities are accepted according to the subparagraph 6.4 of the present contract by the qualified independent expert organization carrying out activities on the territory of the Republic of Belarus on quality and quantity inspections of commodities; |
| – при выявлении в принимаемой партии товара недостачи (излишка) в объеме, не превышающем соответствующую величину погрешности по применяемому грузоотправителем методу измерения согласно соответствующему техническому нормативному правовому акту, который в обязательном порядке указывается в спецификации к настоящему договору; |  | – when amount of revealed shortage (surplus) in the received consignment does not exceed the acceptable error limit in accordance with the measurement method used by the consignor under the relevant technical standard act, which shall be indicated in the specification to the present contract; |
| – при выявлении товара ненадлежащего качества в количестве, не превышающем величину, установленную соответствующим техническим нормативным правовым актом, который в обязательном порядке указывается в спецификации к настоящему договору. |  | – when amount of non-conforming commodities does not exceed the acceptable error limit in accordance with the measurement method used by the consignor under the relevant technical standard act, which shall be indicated in the specification to the present contract. |
| 6.4. Продавец вправе на отгруженный товар за свой счет оформить акт экспертизы Белорусской торгово-промышленной палаты или ее отделений, или другой компетентной организации на территории Республики Беларусь, с уведомлением Покупателя за 3 рабочих дня до даты проведения экспертизы. |  | 6.4. The Seller is entitled to order at its own expense an issuing of inspection certificate of the commodities by Belarusian Chamber of Commerce and Industry or its branches, or other qualified organizations on the territory of the Republic of Belarus notifying the Buyer not later than 3 working days before the date of inspection. |
| Представители Покупателя имеют право присутствовать при проведении данной экспертизы в месте погрузки. До начала экспертизы Продавец обязан передать в адрес Покупателя копии документов, подтверждающих право независимой экспертной организации на осуществление деятельности по проверке качества и количества товара на территории Республики Беларусь. |  | Representatives of the Buyer have the right to be present during the inspection at the place of loading. Prior to the beginning of the inspection the Seller is obliged to transfer to the Buyer copies of the documents confirming the right of the independent expert organization to carry out activities on quality and quantity inspections of commodities on the territory of the Republic of Belarus. |
| 6.5. В случае необходимости проведения экспертизы количества и показателей качества товара, сторона, выступающая в качестве заказчика экспертизы, обязана проинформировать организацию-исполнителя о необходимости при проведении экспертизы руководствоваться требованиями Положения о порядке проведения товарных экспертиз лесопродукции, являющейся биржевым товаром, утвержденного протоколом заседания Правления ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» от 30.07.2007 № 38, а по вопросам, не нашедшим в нем отражения – требованиями Положения о порядке проведения экспертизы биржевых товаров, утвержденного протоколом заседания Правления ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» от 02.08.2007 № 40. |  | 6.5. In case of quantity and quality inspection of commodities the party ordered the inspection is obliged to inform the executing organization about the requirement to conduct an inspection in accordance with the requirements of the Regulations on the procedure of conducting commodity inspections of timber products traded as exchange commodities and approved by the minutes of the meeting of the Board of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC dated July 30, 2007 No. 38, and on issues that were not regulated in it - by the requirements of the Regulations on the procedure of inspection of exchange commodities approved by the minutes of the meeting of the Board of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC dated August 02, 2007 No. 40. |
| 6.6. В случае, если Покупатель нарушит порядок приемки, установленный настоящим разделом, он теряет право на выставление претензий за поставленный товар. В этом случае товар считается принятым Покупателем по количеству и качеству согласно отгрузочным (транспортным, сопроводительным) документам. |  | 6.6. In case the Buyer violates the procedure of acceptance of commodities established by the present paragraph, it loses the right to make claims for the delivered commodities. In this case the commodities are considered to be accepted by the Buyer in quantity and quality in accordance with the shipping (transport, accompanying) documents. |
| 6.7. Иной порядок приемки товара согласовывается Сторонами и оформляется дополнительным соглашением к настоящему договору. |  | 6.7. A different order of acceptance of the commodities may be agreed by the Parties in additional agreement to the present contract. |
| Приемка товара на складе Покупателя (станции назначения, станции перегруза) |  | Acceptance of commodities at the Buyer's warehouse (destination stations, overload stations) |
| 6.8. Приемка товара осуществляется Покупателем самостоятельно или по его поручению и за его счет компетентной независимой экспертной организацией не позднее 72 часов, считая с 00.00 часов даты, следующей за датой прибытия транспортного средства в пункт назначения (станцию перегруза).  |  | 6.8. Acceptance of commodities is executed by the Buyer independently or under his order and at his own expense by an independent qualified expert organization not later than 72 hours counting from 00.00 on the date following the date of arrival of the transport vehicle to the destination station (overload station). |
| 6.8.1. При выявлении Покупателем в партии принимаемого товара недостачи (излишка) или несоответствия качества, приемка товара приостанавливается для вызова в соответствии с условиями настоящего раздела представителя Продавца для совместной приемки. Срок приемки продолжает исчисляться после ее возобновления. |  | 6.8.1. If the Buyer reveals a shortage (surplus) or inconsistency of quality in the consignment of the received commodities, the acceptance of commodities is suspended in order to call the Seller’s representative for joint acceptance in accordance with the terms of the present paragraph. Running of the term of acceptance continues after resuming the acceptance procedure. |
| 6.8.2. Уведомление о вызове представителя Продавца должно быть направлено Покупателем Продавцу по телеграфной, телетайпной, факсимильной либо иному средству срочной связи в течение 24 часов (выходные и праздничные дни не учитываются) после обнаружения недостачи (излишка), несоответствия качества. В уведомлении указывается: |  | 6.8.2. Notification of the call of the Seller’s representative should be sent by the Buyer to the Seller by telegraph, teletype, faxing or other urgent means of communication within 24 hours (weekends and holidays are not taken into consideration) after detecting a shortage (surplus), quality inconsistencies. The notification contains: |
| – наименование товара, дата его отгрузки (отпуска), номера транспортных и сопроводительных документов; |  | – name of commodity, the date of its shipment (release), the identification numbers of transport vehicles and shipping documents; |
| – количество недостающего товара и его стоимость, характер недостачи (количество отдельных мест, внутритарная недостача в поврежденной таре и другие данные, подтверждающие недостачу); |  | – quantity of the missing commodities and its value, nature of the shortage (number of individual places, internal shortage in the damaged packaging and other data confirming the shortage); |
| – состояние пломб; |  | – condition of seals; |
| – основные недостатки, обнаруженные в товаре, количество товара ненадлежащего качества; |  | – main defects found in the commodities, quantity of commodities of non-conforming quality; |
| – время, на которое назначена совместная двусторонняя приемка товаров по количеству и качеству; |  | – time for appointed joint bilateral acceptance of commodities by quantity and quality; |
| – другие данные, при необходимости. |  | – other data, if needed. |
| Покупатель обязан в течение этого же срока подготовить товар в полном объеме для совместного осмотра и приемки. |  | The Buyer during the indicated period of time prepares the commodities in full for joint inspection and acceptance. |
| 6.8.3. В течение 24 часов (выходные и праздничные дни не учитываются) после получения уведомления о вызове Продавец должен сообщить Покупателю будет ли направлен представитель для участия в совместном осмотре и приемке товара, и указать дату и время прибытия представителя. |  | 6.8.3. Within 24 hours (weekends and holidays are not taken into consideration) after receiving the notification call, the Seller shall inform the Buyer whether a representative will be sent to participate in the joint inspection and acceptance of commodities, and indicate the date and time of arrival of the representative. |
| 6.8.4. Покупатель должен обеспечить сохранность и условия, предотвращающие возможность образования недостачи, хищения и порчи этого товара, а также смешения его с другим однородным товаром. |  | 6.8.4. The Buyer shall ensure the safety and conditions that prevent the possibility of formation of shortage, theft and damage of the commodities, as well as its mixing with other similar commodities. |
| 6.8.5. Покупатель при неявке представителя Продавца на вызов Покупателя в указанный им срок, а также при неполучении ответа на вызов, обеспечивает приемку товара компетентной независимой экспертной организацией за свой счет.  |  | 6.8.5. If the representative of the Seller fails to appear on the Buyer's call within the specified period, as well as if there is no response on the call, the Buyer ensures the commodities to be accepted by an independent qualified expert organization at Buyer's own expense. |
| До начала приемки Покупатель обязан передать в адрес Продавца копии документов, подтверждающих правоспособность независимой экспертной организации на осуществление деятельности по проверке качества и количества товара на территории государства, где производится приемка. |  | Before the acceptance of commodities, the Buyer is obliged to transfer to the Seller copies of the documents confirming the legal capacity of an independent expert organization to carry out activities on quality and quantity inspections of commodities on the territory of the country where the acceptance of commodities is executed. |
| 6.8.6. Результаты приемки фиксируются в совместном акте приемки товара по количеству и качеству (далее – акт приемки), составленном и подписанном уполномоченными представителями Продавца и Покупателя в день ее проведения, или в акте экспертизы независимой экспертной организации. В таких актах должны быть указаны в обязательном порядке следующие данные: |  | 6.8.6. The results of acceptance of commodities are stated in the joint acceptance protocol of commodities on quantity and quality (hereinafter - the protocol of acceptance), drawn up and signed by the authorized representatives of the Seller and the Buyer on the day of its conduct, or in the protocol of inspection of an independent expert organization. The following data shall be indicated in the protocols: |
| – наименование Продавца и Покупателя или наименование независимой экспертной организации, проводившей приемку товара, ее адрес; |  | – the names of the Seller and the Buyer or the name of the independent expert organization that carried out the inspection of commodities, its address; |
| – адрес, по которому производилась приемка товара; |  | – address of the place where the commodities were accepted; |
| – дата и номер его составления, время начала и окончания приемки товаров. Если приемка товаров произведена с нарушением установленного срока, должны быть указаны причины несвоевременности приемки, время их возникновения и устранения; |  | – date and number of the protocol, the time of the beginning and the end of the acceptance of commodities. If the acceptance of commodities was made with breakdown of the established period, the reasons for the untimely acceptance, the time of their occurrence and elimination should be indicated; |
| – фамилия, имя и отчество лиц, участвовавших в приемке товаров и в его составлении, место их работы, занимаемые должности; |  | – the full name of persons participated in the acceptance of commodities and in protocol issuing, their place of work and positions; |
| – дата и номер уведомления о вызове представителя продавца; |  | – date and number of notification letter with the call of the representative of the Seller; |
| – номер и дата заключения биржевого договора; |  | – date and number of exchange contract; |
| – номер биржевой сделки; |  | – number of exchange transaction; |
| – номер и дата выписки счета-фактуры и транспортной накладной; |  | – number and date of the invoice and the waybill; |
| – номер и дата составления документа, удостоверяющего качество товара; |  | – number and date of the document certifying the quality of commodities; |
| – дата отправки товара из пункта отправления или со склада продавца; |  | – date of commodities dispatch from the point of departure or from the Seller’s warehouse; |
| – дата прибытия товара в пункт назначения, время выдачи груза перевозчиком, время вскрытия опломбированных транспортных средств и грузовых мест, время доставки товара на склад покупателя; |  | – date of commodities arrival to the point of destination, time of commodities handing over by the carrier, time of opening the sealed transport vehicles and cargo packages, time of commodities delivery to the Buyer's warehouse; |
| – условия хранения товара на складе покупателя до его приемки, а также сведения о том, что определение количества товара производилось на исправных весах или другими средствами измерений, прошедшими в установленном законодательством порядке поверку; |  | – conditions of commodities storage at the Buyer’s warehouse before its acceptance, as well as indication that quantity of commodities was checked by usage of accurate scales or other measuring instruments that passed verification in the order established by the law; |
| – состояние, недостатки тары и упаковки в момент осмотра товара, содержание наружной маркировки тары и другие сведения, на основании которых можно сделать вывод о принадлежности упаковки, в которой предъявлен товар, а также дата вскрытия тары, количество товара, находящегося в данной таре или упаковке; |  | – condition or defects of the packaging and wrapping at the time of commodity inspection, the contents of the external marking and other information on the basis of which it can be concluded about the belonging of the wrapping in which the commodities are presented, as well as the date of opening of the packaging, the quantity of commodities in the packaging or in the wrapping; |
| – при выборочной проверке товара – порядок отбора товара для выборочной проверки с указанием основания такой проверки; |  | – in case of random inspection, description of the procedure of commodities selection for a random inspection with indication of the reason for this inspection; |
| – кто осуществил пломбирование и взвешивание (продавец или перевозчик) отгруженного товара, исправность пломб и содержание оттисков согласно действующим на транспорте правилам; |  | – identification of a person responsible for the sealing and weighing (the Seller or the Carrier) of the shipped commodities, condition of the seals and the content of stamps according to the existing rules of shipping; |
| – общая масса товара (фактическая и по документам), масса каждого грузового места, в котором обнаружена недостача (фактическая и по ярлыку на таре или упаковке); |  | – total weight of the commodities (actual and according to the documents), weight of each cargo package in which a shortage is found (actual and indicated on the label of the packaging or wrapping); |
| – транспортная и отправительская маркировка мест (по документам и фактически), наличие или отсутствие упаковочных ярлыков, пломб на отдельных грузовых местах; |  | – transport and consignment marking of cargo packages (according to the documents and actual), the presence or absence of packaging labels, seals on individual cargo packages; |
| – способ определения количества недостающего товара (взвешивание, подсчет грузовых мест, обмер и другие), возможности вмещения недостающего товара в грузовое место; |  | – the method of determining the quantity of missing commodities (weighing, counting of the cargo packages, measurement and others), the possibility to accommodate the missing commodities in the cargo package; |
| – количество (масса), полное наименование и перечисление предъявленного к осмотру и фактически проверенного товара с выделением забракованного товара, а также товара, сорт которого не соответствует указанному в документе, удостоверяющем его качество. Подробное описание выявленных недостатков; |  | – the quantity (weight), the full name and listing of the commodities presented for examination and of the actually checked commodities with the identification of the defective commodities, as well as commodities, which grade does not correspond to that specified in the document certifying its quality; |
| – технические нормативные правовые акты, образцы (эталоны), по которым производилась проверка качества товара; |  | - technical standards and legal acts, samples (standards), which were used to examine the quality of the commodities; |
| – количество недостающего товара и его стоимость; |  | – quantity of the missing commodities and its value; |
| – заключение о причинах и месте образования недостачи, характере выявленных в товаре недостатков и причинах их возникновения; |  | – conclusion on reasons and place where the shortage of commodities appeared, the nature of the defects identified and the reasons of their occurrence; |
| – другие данные, которые, по мнению лиц, участвующих в приемке, необходимо указать в нем для подтверждения недостачи или ненадлежащего качества товара.  |  | – other data that, according to persons, participating in the acceptance of commodities, should be indicated in the protocol to confirm the shortage or non-conforming quality of the commodities. |
| 6.8.7. Акт приемки (экспертизы) подписывается уполномоченными лицами, участвовавшими в приемке товара. Акт приемки (экспертизы), содержащий не все сведения, предусмотренные подпунктом 6.8.6 настоящего договора, лишает Стороны права в случае наличия спора ссылаться на данные документы. |  | 6.8.7. The acceptance (inspection) protocol shall be signed by authorized persons participated in the acceptance of commodities. The acceptance (inspection) protocol, which does not contain all the information according to the subparagraph 6.8.6 of the present contract, deprives the Parties of the right to refer to these documents in the case of a dispute. |
| 6.8.8. Оригинал акта приемки, составленный совместно представителем Продавца и Покупателя, или оригинал акта экспертизы независимой экспертной организацией высылается с претензионным письмом Покупателем срочной почтой в адрес Продавца в течение 5 дней с даты составления акта приемки (акта экспертизы), вместе с документом, подтверждающим время прибытия транспортного средства на место приемки (станцию назначения или станцию перегруза).  |  | 6.8.8. The original copy of the acceptance protocol drawn up jointly by the representative of the Seller and the Buyer or the original copy of the inspection protocol certificated by an independent expert organization shall be sent with the Buyer's complaint letter by urgent mail to the Seller within 5 days from the date of drawn up the acceptance protocol (inspection protocol) together with the document confirming the arrival time of the transport vehicle to the place of acceptance (destination station or overload station).  |
| Приемка на складе (станции отправления) Продавца (Грузоотправителя) |  | Acceptance of commodities at the Seller’s (Consignor’s) warehouse (departure station) |
| 6.9. При приемке товара на складе (станции отправления) Продавца (Грузоотправителя) при заказе транспортного средства (вагона) Продавцом (Грузоотправителем) последний назначает точную дату подачи транспортного средства (вагона) под погрузку и направляет по телеграфной, телетайпной, факсимильной либо иному средству срочной связи уведомление Покупателю за 3 рабочих дня до даты отгрузки. В уведомлении должны быть указаны: дата запланированной отгрузки (приемки), наименование Продавца (Грузоотправителя), адрес подачи транспортного средства (вагона), предварительная спецификация. |  | 6.9. In case of acceptance of commodities at the Seller’s (Consignor’s) warehouse (departure station) if the Seller (Consignor) order a transport vehicle (wagon), the Seller (Consignor) appoints the exact date for transport (wagon) to be delivered for loading and sends notification to the Buyer in 3 working days before the shipping date by telegraph, teletype, fax or other means of urgent communication. The notification shall contain: the date of the planned shipment (acceptance), the name of the Seller (Consignor), the address of the point where transport (wagon) would be delivered, the preliminary specification. |
| При приемке товара на складе (станции отправления) Продавца (Грузоотправителя) при заказе транспортного средства (вагона) Покупателем или на складе Продавца (Грузоотправителя) последний направляет по телеграфной, телетайпной, факсимильной либо иному средству срочной связи уведомление Покупателю о готовности товара к отгрузке. В течение 3 рабочих дней с момента получения уведомления, если более продолжительный срок не указан в уведомлении, Покупатель обязан прибыть на склад (станцию отправления) Продавца (Грузоотправителя) для осуществления совместно с представителем Продавца приемки готового к отгрузке товара и предоставить транспортное средство (вагон) под погрузку не позднее срока, указанного в подпункте 6.9.3 настоящего договора. |  | In case of acceptance of commodities at the Seller’s (Consignor’s) warehouse (departure station) if the Buyer order a transport vehicle (wagon) or at the Seller’s warehouse (Consignor’s) the last one sends the notification to the Buyer by telegraph, teletype, fax or other urgent communication that the commodities are ready for shipment. Within 3 working days from receipt of the notification, if a longer period is not specified in the notification, the Buyer is obliged to arrive at the Seller’s (Consignor) warehouse (departure station) to carry out, together with the Seller’s representative, the acceptance of the ready for shipment commodities and to provide the transport (wagon) for loading no later than the period specified in the subparagraph 6.9.3 of the present contract. |
| 6.9.1. Приемка оформляется актом приёмки товара, составленным Сторонами в 2-х экземплярах и подписанным уполномоченными представителями Продавца (Грузоотправителя) и Покупателя. |  | 6.9.1. Acceptance of commodities is formalized by the acceptance protocol, drawn up by the Parties in 2 copies and signed by the authorized representatives of the Seller (Consignor) and the Buyer. |
| Акт приемки должен содержать: дату составления акта, номер договора, номер биржевой сделки, ассортимент и количество товаров по сортам, соответствие товаров критериям качества, наименование Продавца (Грузоотправителя) и Покупателя, фамилии, инициалы и подписи их уполномоченных представителей, другие данные, которые, по мнению лиц, участвующих в приемке, необходимо указать в нем. |  | The acceptance protocol shall contain: the date of the protocol, the number of the contract, the number of the exchange transaction, the assortment and quantity of the commodities by grade, the list of the commodities which meet the quality criteria, the name of the Seller (Consignor) and the Buyer, the full name and signatures of their authorized representatives, other data that according to the opinion of persons involved in the acceptance should be indicated in it. |
| При выявлении Покупателем в партии принимаемого товара недостачи (излишка) или несоответствия качества, приемка оформляется актом приемки, который, применительно к приемке товара на складе (станции отправления) Продавца (Грузоотправителя), должен содержать сведения, указанные в п. 6.8.6 настоящего договора. |  | If the Buyer reveals a shortage (surplus) or inconsistency of quality in the consignment, the acceptance procedure is formalized by the acceptance protocol, which taking into account the acceptance of commodities at the Seller’s (Consignor) warehouse (departure station) shall contain the information specified in subparagraph 6.8.6 of the present contract. |
| После оформления акта приёмки претензии в отношении количества и/или качества не принимаются. |  | After issuing of the acceptance protocol claims regarding the quantity and / or quality are not accepted. |
| 6.9.2. В случае возникновения разногласий по количеству и (или) качеству отгружаемого товара, то для их определения Продавец обязан пригласить Белорусскую торгово-промышленную палату (ее отделения) или другую компетентную организацию, имеющую право на осуществление деятельности по проверке качества и количества товара на территории Республики Беларусь. Расходы услуг такой организации оплачиваются за счет стороны, недостоверно определившей количество и (или) качество товара. |  | 6.9.2. In case of occurred disagreement on the quantity and (or) quality of the shipped commodities, the Seller is obliged to invite the Belarusian Chamber of Commerce and Industry (its branches) or another expert organization which is entitled to carry out quality and quantity inspections in the Republic of Belarus. The expenses of the services of such organization are paid by the party responsible for inaccurate determining the quantity and (or) quality of the commodities. |
| 6.9.3. В течение 3 рабочих дней после подписания совместного акта приёмки или истечения срока для совместной приемки Покупатель обязуется предоставить в адрес Продавца (Грузоотправителя) транспортное средство (вагон) под погрузку, если оно ранее не было предоставлено в соответствии с частью второй подпункта 6.9 настоящего договора. До подачи транспортного средства под погрузку Продавцом должны быть приняты меры по обеспечению сохранности товара, предотвращению его утери, повреждения, хищения, а также смешения с другими товарами. |  | 6.9.3. Within 3 working days after signing the joint acceptance protocol or the expiration of the deadline for joint acceptance, the Buyer shall provide the Seller (Consignor) with transport (wagon) for loading commodities if it has not been previously provided in accordance with the part two of subparagraph 6.9 of the present contract. Before submitting the transport for loading by the Seller, measures shall be taken to ensure the safety of the commodities, to prevent their loss, damage, theft, as well as mixing with other commodities. |
|   |  |   |
| 7. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ |  | 7.  CONDITIONS OF PAYMENT |
| 7.1. Оплата за товар, поставляемый по настоящему договору, производится в валюте, указанной в спецификации, на основании счета, выставленного Продавцом, с зачислением на расчетный счет Продавца, если в спецификации не указан иной порядок. Стороны могут определить, что Покупатель перечисляет денежные средства на счет ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» в соответствии с Временным порядком осуществления участниками биржевой торговли расчетов по биржевым сделкам с использованием счетов ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа».  |  | 7.1. Payment for commodities according to the present contract shall be made in the currency indicated in the specification on the basis of invoice issued by the Seller and credited to the Seller's bank account, unless otherwise stipulated in the specification. The Parties can come to an agreement that the Buyer makes payment to the account of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC according to the Temporary Regulation of Payments Procedure between the Participants of Exchange Trade via Accounts of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC.  |
| 7.2. Покупатель производит оплату в порядке и сроки, указанные в спецификации к настоящему договору. |  | 7.2. The Buyer makes payment according to the conditions and terms stipulated in the specification to the present contract. |
| 7.3. В случае отгрузки Продавцом (Грузоотправителем) товара на сумму, превышающую сумму полученной предоплаты, Покупатель обязан произвести доплату в течение 15-ти банковских дней со дня выставления счета, если иной срок не установлен в спецификации. |  | 7.3. In case the value of shipped by the Seller (Consignor) commodities is more than the sum of received prepayment, the Buyer shall make surcharge payment not later than 15 banking days starting from issuing an invoice, unless otherwise stipulated in the specification. |
| 7.4. Если последний день срока исполнения обязательств приходится на нерабочий день, днем окончания срока исполнения обязательств считается следующий за ним рабочий день. |  | 7.4. If the last day for obligations fulfillment is non-working day the deadline for the fulfillment of obligations shall be the next working day. |
| 7.5. Покупатель производит оплату принятого, согласно разделу 6 настоящего договора, товара. |  | 7.5. The Buyer makes payment for the commodities accepted in accordance to section 6 of the present contract. |
| 7.6. Если Покупатель нарушил сроки и порядок оплаты в соответствии с настоящим договором, Продавец имеет право отказаться от исполнения договора и незамедлительно вернуть предоплату Покупателю. |  | 7.6. In case the Buyer violates payment terms and conditions according to the present contract the Seller may unilaterally refuse from fulfilling of the contract and without delay return prepayment to the Buyer. |
| 7.7. По требованию одной из Сторон Продавец и Покупатель подписывают акт сверки взаиморасчетов. Оригиналы высылаются почтой. |  | 7.7. On demand of one of the Parties the Seller and the Buyer shall mutually sign account reconciliation statement. Originals shall be sent by post mail. |
| 7.8. Датой оплаты считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Продавца, согласно подпункту 7.1 настоящего договора, либо на счет ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» в случае, если Стороны определили, что Покупатель перечисляет денежные средства на счет ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа», за исключением порядка оплаты, определяемого согласно подпункту 7.3 настоящего договора, когда датой оплаты считается дата списания денежных средств с расчетного счета Покупателя (уполномоченного им третьего лица-плательщика из числа нерезидентов Республики Беларусь). |  | 7.8. Date of payment is considered as the date of funds receipt on the Seller's bank account according to subparagraph 7.1 of the present contract or account of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC in case if the Parties have agreed that the Buyer transfers funds to the account of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC excluding payment term stipulated by subparagraph 7.3 of the present contract, when date of payment if considered to be the date of funds debiting from account of the Buyer (third party payer – non-rezident of the Republic of Belarus authorized by the Buyer)  |
| 7.9. Банковские расходы по перечислению денежных средств несет Покупатель товара, за исключением случаев возврата Продавцом Покупателю денежных средств за неотгруженный товар. |  | 7.9. Bank commission referred to funds transfer is paid by the Buyer except the case when the Seller returns funds for the commodities actually not shipped to the Buyer. |
| 7.10. В случае заключения договора с субъектом хозяйствования Российской Федерации, на основании Протокола о порядке взимания косвенных налогов и механизме контроля за их уплатой при экспорте и импорте товаров, выполнении работ, оказании услуг (приложение №18 к Договору о Евразийском экономическом союзе) (далее – Протокол), Покупатель обязан не позднее 60 дней с даты отгрузки товара предоставить Продавцу третий экземпляр заявления установленной формы о ввозе товара, экспортируемого с территории Республики Беларусь на территорию Российской Федерации с отметкой налогового органа Российской Федерации, подтверждающей оплату Покупателем НДС в полном объеме. |  | 7.10. If a counterparty is an economic entity of the Russian Federation, on the basis of the Protocol on the Order of Collection of Indirect Taxes and Mechanism of their Payment Control in Import and Export Operations, Work Performance, Rendering Services (Annex No.18 to the Eurasian Economic Union Treaty) (hereinafter referred to as “Protocol”), the Buyer, within 60 days from the date of shipment, shall submit to the Seller the third copy of the standard form of import declaration for the commodities exported from the territory of the Republic of Belarus into the territory of the Russian Federation, bearing a stamp of the Russian Federation tax office, which certifies payment of VAT in full. |
| 7.11. Убытки, понесенные Продавцом по вине Покупателя за несвоевременное подтверждение обоснованности применения нулевой ставки НДС (в случае непредоставления либо несвоевременного представления Продавцу заявления согласно подпункту 7.10 настоящего договора), а также в случае неуплаты, неполной уплаты косвенных налогов, уплаты таких налогов в более поздние сроки по сравнению с установленными Протоколом, возмещаются Продавцу за счет Покупателя в полном объеме. |  | 7.11. Any losses of the Seller on the Buyer’s fault caused by delayed proof of the substantiated application of zero VAT rate (in case of untimely submission or failure to submit a declaration according to subparagraph 7.10 of this contract) or non-payment, partial payment of indirect taxes or payment in violation of the deadlines, set by the Protocol, shall be reimbursed by the Seller in full.  |
| 7.11.1. В случае непредоставления или несвоевременного предоставления Покупателем документов, подтверждающих уплату (освобождение от уплаты) НДС и акцизов в полном объеме, неуплаты, неполной уплаты косвенных налогов согласно Протоколу, сумма НДС удерживается из предоплаты на согласованные объемы поставки в последующие месяцы. |  | 7.11.1. If the Buyer fails to provide the Seller with documents, certifying the payment of VAT and excise tax in full or tax exemption, or if the Buyer evades indirect tax payment or pays less than the due amount, VAT is deducted from the advance payment for the consignments to be delivered in subsequent months. |
| 7.11.2. Если предоставленные Покупателем сведения об уплате косвенных налогов (НДС) не соответствуют данным, полученным в рамках установленного между налоговыми органами Республики Беларусь и Российской Федерации обмена информацией о суммах косвенных налогов (НДС), уплаченных в бюджет Российской Федерации, Продавец вправе по истечении 90 дней удержать сумму НДС из предоплаты на согласованные объемы поставки в последующие месяцы. |  | 7.11.2. If the information on indirect tax (VAT) payment, provided by the Buyer, doesn’t correspond to the data, obtained within the framework of exchange of information, related to the sums of indirect taxes (VAT), paid to the budget of the Russian Federation, between tax authorities of the Republic of Belarus and the Russian Federation, the Seller is entitled, on expiry of 90 days' period, to deduct the amount of VAT from the advance payment for the agreed deliveries in subsequent months.  |
|   |  |   |
| 8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН |  | 8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES |
| 8.1. Каждая сторона должна исполнять свои обязательства надлежащим образом, оказывая другой стороне всевозможное содействие в исполнении ею своих обязательств. |  | 8.1. Each party shall fulfill its obligations in good faith and render other party every possible assistance in fulfilling its obligations. |
| 8.2. В случае задержки Покупателем предоплаты свыше сроков, указанных в спецификации к настоящему договору, он уплачивает пеню в размере 0,1% от неоплаченной в срок суммы, за каждый день просрочки. |  | 8.2. In case the Buyer violates terms of prepayment stipulated in the specification to the present contract, it pays a penalty in the amount of 0.1% of the unpaid sum for each day of delay. |
| 8.3. В случае задержки Покупателем оплаты за полученный товар свыше сроков, указанных в настоящем договоре и/или в спецификации (спецификациях) к настоящему договору, он уплачивает пеню в размере 0,2% от неоплаченной в срок суммы за каждый день просрочки. Если просрочка оплаты составит более 40 дней, Покупатель уплачивает пеню в размере 2% от неоплаченной в срок суммы за каждый день просрочки, превышающий 40 дней, но не более стоимости неоплаченного товара. |  | 8.3. In case the Buyer violates terms of payment for received commodities stipulated by the present contract and/or the specification (specifications) to the present contract, it pays a penalty in the amount of 0.2% of the unpaid sum for each day of delay. If the delay in payment is more than 40 days, the Buyer must pay a penalty in the amount of 2% of the unpaid sum for each day of delay which exceeds 40 days, but not more than value of unpaid commodities. |
| 8.4. В случае задержки Продавцом поставки оплаченной партии товара свыше согласованного Сторонами срока, он уплачивает пеню в размере 0,2% от стоимости оплаченного и неотгруженного в срок товара за каждый день просрочки. Если задержка отгрузки составит более 40 дней, Продавец уплачивает пеню в размере 2% от стоимости оплаченного и неотгруженного в срок товара, за каждый день просрочки, превышающий 40 дней, но не более стоимости оплаченного и неотгруженного в срок товара. |  | 8.4. In case the Seller violates delivery terms of paid consignment agreed by the Parties, it pays a penalty in the amount of 0.2% of the value of paid and unshipped in time commodities for each day of delay. If delay in shipment exceeds 40 days, the Seller pays a penalty in the amount of 2% of the value of paid and unshipped commodities for each day of delay exceeding 40 days, but not more than the value of paid and unshipped commodities. |
| 8.5. В случае нарушения сроков предоставления транспортного средства под погрузку, в соответствии с подпунктом 6.9.3 настоящего договора, Покупатель уплачивает пеню в размере 1% от стоимости готовой к отгрузке партии товара, за каждый день просрочки, но не более стоимости готовой к отгрузке партии товара. |  | 8.5. In case the Buyer violates terms of transport vehicle provision for loading stipulated in subparagraph 6.9.3 of the present contract, it pays a penalty in the amount of 1% of the value of ready for shipment consignment for each day of delay, but not more than value of ready for shipment consignment. |
| 8.6. Если поставленный товар не соответствует по качеству условиям настоящего договора, Продавец уплачивает штраф в размере 1% от стоимости некачественного товара. Штраф не взыскивается, при условии замены некачественного товара в сроки, согласованные Сторонами.  |  | 8.6. In case delivered commodities do not conform to the quality conditions stipulated by the present contract, the Seller pays a penalty in the amount of 1% of the value of non-conforming commodities. The penalty does not apply in case non-conforming commodities being replaced in terms, agreed by the Parties. |
| 8.7. Оплата пени или штрафов не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему договору. |  | 8.7. Payment of penalties or fines does not release the Parties from the fulfillment of obligations under the present contract. |
| 9.ФОРС-МАЖОР |  | 9. FORCE-MAJEURE |
| 9.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему договору, если неисполнение вызвано обстоятельствами форс-мажора, а именно: наводнение, пожар, землетрясение, другие стихийные бедствия, война или военные действия, забастовки, блокада, запрещение экспорта или импорта, ограничения в отношении перевода валюты или какими-либо другими действиями, требованиями или мероприятиями Правительства или правительственной организации, перерывом или задержкой в транспортировке товара в силу объективно возникших независимых от действий или бездействии Сторон обстоятельств, а также иными нормативными актами и/или обстоятельствами, препятствующими выполнению обязательств по настоящему договору и возникшими после заключения договора. |  | 9.1. None of the Parties will be considered liable for complete or partial non-fulfillment of obligations under the present contract in case the non-fulfillment was caused by circumstances of force majeure, in particular: flood, fire, earthquake, other natural disasters, war or military operations, strikes, blockade, prohibition of export or import, restrictions concerning transfer of currency or any other actions, requirements or measures of Government or governmental organization, interruption or delay in commodities shipment due to actually arisen circumstances, which do not depend from actions or inactions of the Parties, as well as due to other legal acts and/or circumstances preventing fulfillment of obligations under the present contract and arisen after conclusion of the contract. |
| 9.2. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлекло неисполнение обязательств в сроки, согласованные Сторонами, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства. |  | 9.2. If any of such circumstances directly causes non-fulfillment of obligations in terms agreed by the Parties this term is postponed commensurably for the term of existence of relevant circumstance. |
| 9.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения своих обязательств, должна незамедлительно сообщить письменно либо с использованием факсимильной связи другой стороне и ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» о начале и прекращении вышеуказанных обстоятельств, но не позднее, чем в течение 5 дней с момента их наступления или прекращения. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торговой Палатой соответствующей страны. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств, если такое неуведомление было по вине стороны. |  | 9.3. The party, which faced impossibility to fulfill its obligations, must immediately notify in written or by fax the other party and Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC about the beginning and termination of abovementioned circumstances, but not later than 5 days from their beginning or termination. Facts, indicated in notification must be confirmed by Chamber of Commerce of relevant country. Non-notification or undue notification deprives the right of the party to refer to any of the abovementioned circumstances as a reason for relief from liability for non-fulfillment of obligations in case if such non-notification was a consequence of the party's fault. |
| 9.4. В случае если обстоятельства непреодолимой силы продлятся более 30 дней с даты их наступления, любая из сторон имеет право одностороннего отказа от исполнения обязательств по настоящему договору без возмещения понесенных другой стороной убытков. |  | 9.4. In case circumstances of force majeure last more than 30 days from the date of their beginning, any of the Parties has right for unilateral refusal from the fulfilling obligations under the present contract without any compensation to the other party. |
|  |  |  |
| 10.  ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ |  | 10.  DISPUTES RESOLUTION |
| 10.1. Все споры и разногласия, возникающие из настоящего договора или в связи с ним, подлежат разрешению в Арбитражной комиссии ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» в соответствии с Регламентом Арбитражной комиссии, если спецификацией или соглашением Сторон не установлен иной орган для разрешения споров. Стороны договорились, что до обращения с иском по спорам, возникающим из настоящего договора, в Арбитражную комиссию либо иной орган для разрешения спора, предъявление претензии (письменного предложения о добровольном урегулировании спора) является обязательным. Срок ответа на претензию – 30 календарных дней с даты ее получения (претензия направляется заказным письмом с уведомлением о вручении). |  | 10.1. All disputes and disagreements arisen from the present contract or related to it are subjects for resolution by the Arbitration Commission of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC according to Regulations of the Arbitration Commission, unless other dispute resolution body was not stipulated in specification or agreement. The Parties have agreed, that submission of a claim (written voluntary dispute settlement offer) prior to applying to the Arbitration Commission or any other dispute resolution body is obligatory. Response period for claim – 30 calendar days from the date of it’s receiving (claim should be send by registered postmail with acknowledgment of receipt) |
| 10.2. Применимое право по настоящему договору – право Республики Беларусь. |  | 10.2. Applicable law under the present contract is law of the Republic of Belarus. |
| 10.3. Язык арбитражного разбирательства – русский. |  | 10.3. Official language of arbitration proceeding is Russian. |
| 10.4. Стороны имеют право заключить соглашение о применении медиации с целью урегулирования споров и разногласий, возникающих из настоящего договора или в связи с ним, с применением медиации в соответствии с Законом Республики Беларусь «О медиации». |  | 10.4. The Parties have the right to conclude an agreement for mediation procedure in order to resolve disputes and disagreements, arising from the present contract or in connection with it using the mediation procedure according to the Law of the Republic of Belarus On Mediation. |
| При заключении соглашения о применении медиации медиация может быть проведена в том числе с участием медиаторов, рекомендованных ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа». |  | In case mediation agreement is concluded mediation procedure can be performed with the participation of mediators, recommended by Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC. |
| Заключение Сторонами соглашения о применении медиации является основанием для приостановления сроков исковой давности по спорным правоотношениям согласно подпункту 6 пункта 1 статьи 203 Гражданского кодекса Республики Беларусь. |  | The conclusion of mediation agreement is the basis to suspend the period of limitation for legal claims under the subparagraph 6 of paragraph 1 of article 203 of the Civil Code of the Republic of Belarus. |
| В случае неисполнения добросовестно и добровольно заключенного по результатам переговоров медиативного соглашения Стороны вправе исполнить его принудительно в порядке, установленном хозяйственным процессуальным законодательством. |  | In case voluntary and in good faith fulfillment of concluded mediation agreement is failed, the Parties have the right to enforce its execution according to economic procedural legislation. |
| 10.5. Настоящий договор заключен в виде электронного документа и подписан путем применения действительных сертифицированных в Республике Беларусь средств электронных цифровых подписей с использованием личных ключей Сторон и/или уполномоченных представителей Сторон, подписывающих этот электронный документ. Подлинный электронный договор приравнивается к договору на бумажном носителе, подписанному собственноручно Сторонами, и имеет одинаковую с ним юридическую силу.Копия электронного документа создается путем удостоверения в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь, формы внешнего представления электронного документа на бумажном носителе.Удостоверение формы внешнего представления электронного документа на бумажном носителе осуществляется согласно требованиям, указанным в статье 20 Закона Республики Беларусь от 28.12.2009 № 113-З «Об электронном документе и электронной цифровой подписи», при этом имеют одинаковую юридическую силу оригинал электронного документа и его копия.Изменения и дополнения в настоящий договор, соглашение о его расторжении заключаются в виде электронного документа и подписываются путем применения действительных сертифицированных в Республике Беларусь средств электронных цифровых подписей с использованием личных ключей Сторон и/или уполномоченных представителей Сторон, подписывающих этот электронный документ. |  | 10.5. Present contract is concluded in the form of electronic document and singed by valid, certified in the Republic of Belarus electronic digital signatures with private keys of the Parties and/or authorized representatives of the Parties which sign this electronic document.Valid electronic contract is equal to hard copy contract signed personally by the Parties and has equal legal force. Copy of electronic document is created by certification of an external representation form of an electronic document in hard copy according to the procedure established by the legislation of the Republic of Belarus. Certification of an external representation form of an electronic document in hard copy is done in accordance with paragraph 20 of the Law of the Republic of Belarus No. 113-З dated 28.12.2009 “On Electronic Document and Digital Signature”, original of electronic document and its copy have equal legal force. Amendments and corections to this contract, termination agreement are concluded in the form of electronic document and signed by valid, certified in the Republic of Belarus electronic digital signatures with private keys of the Parties and/or authorized representatives of the Parties which sign this electronic document. |
| 10.6. Стороны взаимно признают уведомления, заявки и счета на предоплату/окончательный расчет, переданные посредством почтовой, телеграфной, телетайпной, электронной или иной связи, позволяющей достоверно установить, что документ исходит от стороны по договору. |  | 10.6. The Parties mutually acknowledge notifications, applications and invoices for prepayment/final payment sent by post, telegraph, teletype, electronic or other means of communication which allow to reliably establish that document was sent by one of the contract party. |
| 11.  ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ |  | 11.  OTHER CONDITIONS |
| 11.1. В настоящем договоре используются нормы Инкотермс – 2000, а при условии поставки DAP, DAT- Инкотермс – 2010.  |  | 11.1. Rules of Incoterms 2000 apply to the present contract, except DAP or DAT delivery terms where Incoterms 2010 rules are applied. |
| 11.2. Все упоминающиеся в настоящем договоре приложения являются неотъемлемой его частью. |  | 11.2. All mentioned in the present contract addendums are integral part of it. |
| 11.3. Изменения и дополнения в настоящий договор (кроме наименования и количества товара) или его расторжение могут быть произведены по взаимному согласию Сторон или по решению Арбитражной комиссии ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа», если соглашением Сторон не установлен иной орган для разрешения споров. |  | 11.3. Alterations and additions to the present contract (except name and quantity of the commodity) or it dissolution can be made by mutual agreement of the Parties or by decision of the Arbitration Commission of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC unless other dispute resolution body is not agreed by the Parties. |
| Цена товара является неизменной и не может быть изменена по соглашению Сторон, за исключением случаев, установленных локальными правовыми актами ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа». |  | Price for the commodities is fixed and cannot be changed by the Parties except the cases stipulated by local regulatory acts of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC. |
| В случае реализации товара на указанных в спецификации (спецификациях) условиях изменяемой (корректируемой) цены отношения Сторон настоящего договора в части корректировки цены, поквартального графика поставки, а также порядка такой корректировки, последствий его несоблюдения регулируются Порядком корректировки цен на лесопродукцию, поставляемую по долгосрочным биржевым сделкам, заключенным на биржевых торгах ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа», утвержденным протоколом заседания Правления от 18.12.2009 № 189. |  | In case commodities trading under the condition of changeable (correctional) price stipulated in the specification (specifications), Parties' relations in respect of price correction, quarter schedule of shipments, as well as conditions of such correction and consequences of noncompliance are regulated by the Procedure of Price Correction on Timber Products Traded Under Long-term Exchange Transactions Conducted at the Exchange Auctions of the Belarusian Universal Commodity Exchange Open Joint-Stock Company, approved by the Minutes of the Board of Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC dated December 18, 2009 No 189. |
| Настоящий договор, изменения и дополнения к нему, соглашение о его расторжении подлежат обязательной регистрации в порядке, установленном ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа». |  | The present contract, alterations and additions to it, agreements about its dissolution shall be registered according to the procedure, established by Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC. |
| Односторонний отказ от исполнения обязательств по настоящему договору и одностороннее изменение его условий не допускаются, за исключением случаев предусмотренных законодательными актами. |  | Unilateral refusal from fulfillment of obligations under the present contract and its unilateral alteration are not allowed except cases when legal acts presume otherwise.  |
| 11.4. Настоящий договор действует с даты его регистрации в ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа» до истечения 30 календарных дней после истечения срока поставки, указанного в спецификации. Окончание срока действия договора влечет прекращение обязательства Продавца по поставке товара. Остальные обязательства Сторон, возникшие из договора и/или в связи с ним, действуют до их полного исполнения. |  | 11.4. The present contract is valid from the date of its registration at Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC and 30 calendar days after the term of shipment, stipulated in specification. Termination of the term of the contract leads to termination of the Seller's obligation concerning shipment of commodities. Other obligations of the Parties, arisen from the contract and/or related to it are valid until the Parties fully fulfill it. |
| 11.5. Настоящий договор составлен на русском и английском языках. В случае расхождения русского и английского текста настоящего договора текст на русском языке имеет приоритет. |  | 11.5. The present contract is made in Russian and English. In case of discrepancy between the Russian and English text of this contract, the text in Russian has priority. |
|   |  |   |
| 12.  ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН |  | 12.  LEGAL ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES |
| 12.1. В случае изменения юридического адреса или обслуживающего банка Стороны обязаны в течение 3-х дней уведомить об этом друг друга, а также ОАО «Белорусская универсальная товарная биржа». |  | 12.1. In case of legal address or servicing bank change the Parties shall notify about it each other, as well as Belarusian Universal Commodity Exchange OJSC, in 3 days term. |
|   |  |   |
| ПРОДАВЕЦ: |  | THE SELLER: |
|  |  |  |
| Наименование: |  | Name: |
|  |  |  |
| Юридический адрес:  |  | Legal address:  |
|  |  |  |
| УНП  |  | Tax number: |
|  |  |  |
| Расчетный счет  |  | Bank account: |
|   |  |   |
| ПОКУПАТЕЛЬ: |  | THE BUYER: |
|  |  |  |
| Наименование: |  | Name: |
|  |  |  |
| Юридический адрес:  |  | Legal address: |
|  |  |  |
| УНП  |  | Tax number: |
|  |  |  |
| Расчетный счет  |  | Bank account: |

|  |  |
| --- | --- |
| Приложение №/Annex № |  |
|  |  |
| к договору № / to the contract No |   | от / dated |   |
| **СПЕЦИФИКАЦИЯ/SPECIFICATION** |
| Рег. номер сделки / Reg. number of the transaction | Наименование товара / Name of the commodities | Порода/Марка / Specie/Mark | Диаметр/Толщина / Diameter/ Thickness  | Ширина / Width | Длина / Length | Сорт / Grade | Количество товара / Quantity | Цена (без НДС) / Price (without VAT) | Валюта платежа /Currency of payment | Стоимость (с учетом НДС) / Price (with VAT) | Влажность, % / Moisture, % | Условия поставки (инкотермс-2000), (инкотермс-2010) / Conditions of delivery (Incoterms-2000), (Incoterms-2010) | Качество товара (стандарт) / Quality of goods (standard) | Определение объема (стандарт) /Determination of volume (standard) | Предельные отклонения (стандарт) / Maximum deviations (standard) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Сроки поставки: / **Term of delivery:** Вид и условия оплаты: / **Type and conditions of payment:** Дополнительные условия: / **Additional conditions:** Грузоотправители: / **Consignors:**  |
|   |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Итого / Total |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| (общая стоимость прописью) / (total amount in words) |
| ПРОДАВЕЦ: |  | THE SELLER: |
|  |  |  |
| Наименование: |  | Name: |
|  |  |  |
| Юридический адрес:  |  | Legal address:  |
|  |  |  |
| УНП  |  | Tax number: |
|  |  |  |
| Расчетный счет  |  | Bank account: |
|   |  |   |
| ПОКУПАТЕЛЬ: |  | THE BUYER: |
|  |  |  |
| Наименование: |  | Name: |
|  |  |  |
| Юридический адрес:  |  | Legal address: |
|  |  |  |
| УНП  |  | Tax number: |
|  |  |  |
| Расчетный счет  |  | Bank account: |